

ПРОБЛЕМЫ УПОТРЕБЛЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛИЗМОВ

Тошбоева Б.

Андижанский государственный университет

Способы образования профессионализмов и, в особенности, научных, технических терминов, многообразны. В качестве термина может применяться общеупотребительное слово в переносном значении, что обязательно фиксируется в соответствующих словарях. Таким образом появились компьютерные термины мышь, окно, ячейка, вирус, поле, меню и многие другие. Большое число профессионализмов в силу разносторонности техники и науки используются во всевозможных видах деятельности. Так, везде и всюду встречаются такие слова как машина, комплекс, сфера, агрегат, система, стратегия и многие другие слова.

Профессионализмы, как и жаргон могут по-разному восприниматься в различных контекстах. В зависимости от контекста одно и то же слово или словосочетание может быть как общеупотребительным либо жаргоном, так и профессионализмом. К примеру возьмем слово «работа», оно понятно всем, «работа», а именно любое дело. На уголовном жаргоне это слово будет означать преступление, а вот для физиков работа есть мера действия силы. Рассмотрим другое слово - «золото». В привычном, общеупотребительном значении золото является драгоценным материалом, с помощью которого изготавливаются многие дорогостоящие вещи. Для химиков золото это один из элементов периодической системы Менделеева, имеющий свои свойства. Для экономистов золотом является особый товар, и его потребительная стоимость способна выражать и даже измерять стоимость других товаров.

При вычленении профессионализмов в составе лексики национального языка, их отграничении от общеупотребительных слов и от жаргона исследователи сталкиваются с немалыми трудностями. В большинстве случаев трудности связаны с постоянным развитием, обновлением лексики, разнообразием функциональных стилей и контекстов употребления слов и

выражений. Немало путаницы и нечеткости существует в понятиях профессионализмов.

Профессионализмы имеют преимущество перед их общеупотребительными эквивалентами. Оно заключается в том, что именно профессионализмы служат для разделения близких понятий, предметов, которые имеют одно общее название для обычного человека, не являющегося специалистом в какой-либо сфере. Вследствие этого специальная лексика для людей, имеющих дело с одной профессией, помогает ясно и точно выразить определенную мысль. Однако, в случае столкновения неспециалиста с узкопрофессиональной лексикой смысл ее теряется. Именно поэтому употребление профессионализмов в газетах требует особой осторожности.

Профессионализмы - это точная, нормативная по своей сути лексика. Доля профессионализмов в составе литературной лексики велика. Важно отметить, что в «Оксфордском словаре английского языка», который содержит больше 240 тысяч слов, более половины из них обязательно связаны с наукой, а, следовательно, имеют прямое отношение к профессионализмам.

Как известно, навигация является очень важной областью производственной деятельности для англичан. И, следовательно, наибольшее количество терминов и профессионализмов из данной области неотъемлемо вошли в словарный состав языка и именно поэтому могут не ощущаться как профессионализмы. Большое количество профессионализмов, понятных и доступных в использовании всем все же относят к профессиональной лексике мореплавания. Приведем некоторые примеры:

Fore and aft - от носа корабля до кормы

To let go the lines - отдать концы, отчалить, отвалить

поор - полуют

fo'c'sle - бак, полубак

Некоторые выражения все же перешли из класса профессионализмов в разряд нейтральной английской лексики [Антрушина; 2004, 235], например, такие сочетания как:

To be well under way - идти полным ходом

To come alongside - подойти к стенке (пристани)

Большое количество профессиональной лексики вошло в английский язык из спорта. Рассмотрим некоторые из примеров спортивных профессионализмов (в скобках находится известная, всеми употребляемая лексика):

four-bagger (home-run) - хоумран (удар в бейсболе, при котором мяч пролетает через все игровое поле, дает бьющему право совершить перебежку по всем базам и принести своей команде очко)

coveted paste boards (hard-to-get tickets) - трудно приобрести билеты

grid classic (big game) - большая игра

tankmen (swimmers) - пловцы

centure (100-yard dash) [Комиссаров; 121] - забег на 100 ярдов

Обычно в английских газетах, а так же в сообщениях о спорте, такие профессионализмы не выделяются и даже не поясняются, с учетом того, что они хорошо известны любому читателю, интересующемуся спортом.

К профессиональной лексике также относятся слова и выражения, используемые в различных сферах производства, техники, не ставшие, однако, общеупотребительными. В отличие от терминов, которые являются официальными научными наименованиями специальных понятий, профессионализмы работают преимущественно в устной речи и служат «полуофициальными» словами, не имеющими некоего строго научного характера.

Профессионализмы, в отличие от их общеупотребительных эквивалентов, служат для разграничения близких понятий, используемых в определенном виде деятельности людей. Благодаря этому профессиональная лексика незаменима для лаконичного и точного выражения мысли в специальных

текстах, предназначенных для подготовленного читателя. Однако информативная ценность узкопрофессиональных наименований утрачивается, если с ними сталкивается неспециалист. Поэтому профессионализмы уместны, скажем, в многотиражных отраслевых газетах и не оправданы в изданиях, ориентированных на широкие читательские круги.

Следует отметить, что профессионализмы могут перейти в разряд общеупотребительных слов за счет расширения сферы их употребления.

Литература

1. Образование: Как качество оценки может быть оценено? Educational Research Review.
2. Доки Ф, Гижбелс Д и Сежерс.М Доки Гижбелс и Сежерс Ф[2006] Изучение и появляющаяся новая культура оценки.